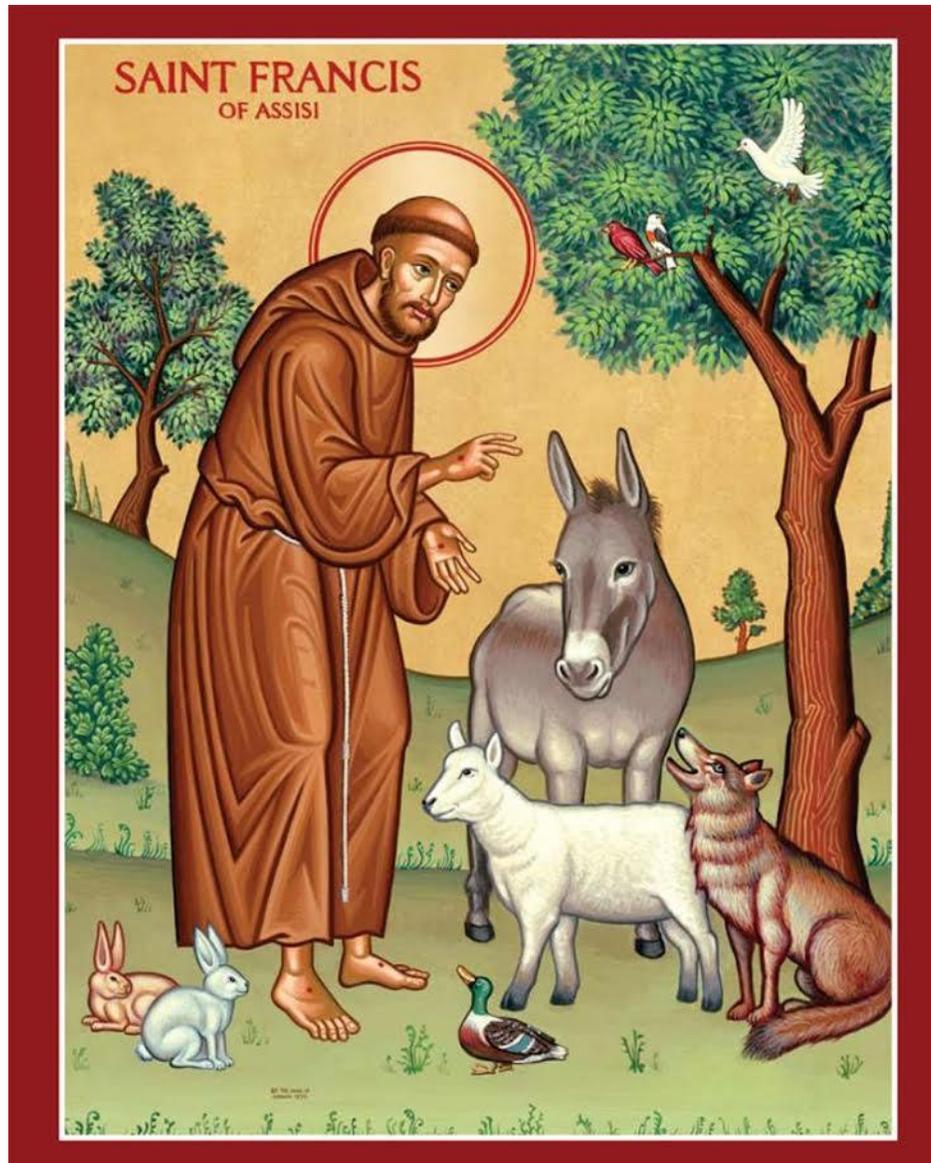


St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



La Fiesta de San Francisco de Asís
8 Octubre 2023

Holy Eucharist—Rite II

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Processional Hymn

Hymnal 1982, #405

Refrain:

All things bright and beautiful,
all creatures great and small,
all things wise and wonderful,
the Lord God made them all.

1 Each little flower that opens,
each little bird that sings,
he made their glowing colors,
he made their tiny wings. [Refrain]

Refrain:

All things bright and beautiful,
all creatures great and small,
all things wise and wonderful,
the Lord God made them all.

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

La Gente Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.

Todos de pie para hablar el siguiente

Santo Dios,

Santo poderoso,

Santo inmortal,

Ten piedad de nosotros.

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Oremos.

Celebrante dice el colecta

Altísimo, omnipotente, buen Señor, concede a tu pueblo la gracia de renunciar alegremente a las vanidades de este mundo, para que, siguiendo el ejemplo del bendito Francisco, nos regocijemos por amor tuyo en toda la creación con perfecto gozo; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Diocesan Collect, *said in unison*

Oración diocesana, dicha unánimemente: Amado Dios, a través del movimiento de tu Espíritu Santo, fortalécenos aquí en St. Paul's by-the-Sea y en la Diócesis de Easton como un pueblo acogedor y hospitalario; recibe nuestra adoración, nutre nuestra vida en Cristo para que siempre sirvamos fielmente a todas tus personas, tanto cerca como lejos; esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor. *Amén*

Primera Lectura: Job 39:1-18

1 ¿Sabes tú el tiempo en que paren las cabras monteses?

¿O miraste tú las ciervas cuando están pariendo?

2 ¿Contaste tú los meses de su preñez,

Y sabes el tiempo cuando han de parir?

3 Encórvanse, hacen salir sus hijos,

Pasan sus dolores.

4 Sus hijos están sanos, crecen con el pasto:

Salen y no vuelven á ellas.

5 ¿Quién echó libre al asno montés,

y quién soltó sus ataduras?

6 Al cual yo puse casa en la soledad,

Y sus moradas en lugares estériles.

7 Búrlase de la multitud de la ciudad:

No oye las voces del arriero.

- 8 Lo oculto de los montes es su pasto,
Y anda buscando todo lo que está verde.
- 9 Querrá el unicornio servirte á ti,
Ni quedar á tu pesebre?
- 10 ¿Atarás tú al unicornio con su coyunda para el surco?
¿Labrará los valles en pos de ti?
- 11 ¿Confiarás tú en él, por ser grande su fortaleza,
Y le fiarás tu labor?
- 12 ¿Fiarás de él que te tornará tu simiente,
Y que la allegará en tu era?
- 13 ¿Diste tú hermosas alas al pavo real,
O alas y plumas al avestruz?
- 14 El cual desampara en la tierra sus huevos,
Y sobre el polvo los calienta,
- 15 Y olvídase de que los pisará el pie,
Y que los quebrará bestia del campo.
- 16 Endurécese para con sus hijos, como si no fuesen suyos,
No temiendo que su trabajo haya sido en vano:
- 17 Porque le privó Dios de sabiduría,
Y no le dió inteligencia.
- 18 Luego que se levanta en alto,
Búrlase del caballo y de su jinete.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo 104:25-26, 28-31

- 25 ¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor *
 Hiciste todas ellas con sabiduría;
 la tierra está llena de tus criaturas.
- 26 He allí el grande y anchuroso mar,
 en donde bullen criaturas sin número, *
 tanto pequeñas como grandes.
- 28 Todos ellos te aguardan, *
 para que les des comida a su tiempo.

- 29 Se la das, la recogen; *
abres tu mano, se sacian de bienes.
- 30 Escondes tu rostro y se espantan; *
les quitas el aliento; expiran
y vuelven a su polvo.
- 31 Envías tu Espíritu y son creados; *
así renuevas la faz de la tierra.

Himno

Hymnal 1982, #431

1 The stars declare his glory;
the vault of heaven springs
mute witness of the Master's hand
in all created things,
and through the silences of space
their soundless music sings.

2 The dawn returns in splendor,
the heavens burn and blaze,
the rising sun renews the race
that measures all our days,
and writes in fire across the skies
God's majesty and praise.

El Evangelio: Mateo 11:25-30

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

²⁵ En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, que hayas escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las hayas revelado á los niños. ²⁶ Así, Padre, fue tu voluntad divina. ²⁷ Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie conoció al Hijo, sino el Padre; ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo lo quisiere revelar.

²⁸ Vengan á mí todos los que están cansados y cargados, que yo los haré descansar. ²⁹ Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy Manso y humilde de corazón; y hallaran descanso para sus almas. ³⁰ Porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

Después del evangelio, quien leyó dice:

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno

Hymnal 1982, #431

3 So shine the Lord's commandments
to make the simple wise;
more sweet than honey to the taste,
more rich than any prize,
a law of love within our hearts,
a light before our eyes.

Sermón Pastora Jill Williams

Bendición de los Animales

Letanía para la Fiesta de San Francisco

Con todo nuestro corazón y toda nuestra mente, te rogamos, Oh Dios:

Señor, haznos instrumentos de tu paz.

Por nuestro Presidente y por todos los que tienen autoridad, y por el pueblo y los líderes de todas las naciones, para que realmente nos respetemos mutuamente y aprendamos a vivir juntos en paz, te rogamos, Oh Dios:

Donde haya odio, permítenos sembrar amor.

Por esta comunidad reunida, por nuestras familias y amigos, nuestros vecinos y compañeros de trabajo, especialmente por aquellos a quienes hemos herido, te rogamos, Oh Dios: *Donde haya herida, permítenos sembrar perdón.*

Por todos aquellos que te buscan, Dios, y por aquellos que te excluyen, para que puedan ser tocados por tu presencia, poder y gracia, te rogamos, Oh Dios: *Donde haya duda, permítenos sembrar fe.*

Por los pobres, los prisioneros, los refugiados, aquellos que están oprimidos y perseguidos, para que sean liberados de peligros y miedos, te rogamos, Oh Dios:

Donde haya desesperación, permítenos sembrar esperanza.

Por el pueblo de Dios en todo el mundo, para que las buenas noticias del amor redentor de Dios sean conocidas en todos los lugares, te rogamos, Oh Dios: *Donde haya oscuridad, permítenos sembrar luz.*

Por aquellos que están enfermos, infelices, solitarios o desconsolados, para que sean sanados y consolados, te rogamos, Oh Dios:

Donde haya tristeza, permítenos sembrar alegría.

Por aquellos que han fallecido, especialmente aquellos que mencionamos ahora, te rogamos, Oh Dios. *(Las personas pueden agregar sus propias peticiones).*

Por lo que hay en nuestros corazones hoy, te pedimos que nos escuches, Oh Dios. *(Las personas pueden agregar sus propias peticiones).*

Por todos los dones de tu creación, y por la confianza y alegría que nos has dado en nuestras mascotas, te damos gracias y te alabamos, Oh Dios.

Quien preside agrega una colecta de cierre
Concédenos no buscar tanto
Ser consolados como consolar,
Ser comprendidos como comprender,
Ser amados como amar,
Porque es dando que recibimos,
Es perdonando que somos perdonados,
Y es muriendo que nacemos a la vida eterna.

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and la gente

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. Amén.

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

La gente puede saludarse en nombre del Señor.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Las ofrendas de la gente (pan y vino, y dinero u otras ofrendas) se traen directamente al diácono, o en su ausencia, a quien preside.

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz. Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa. ☛ Durante la presentación de ofrendas se puede cantar un himno, canto.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise Him, all creatures here below;

Alleluia, Alleluia

Praise Him above, ye heav'nly host;

Praise Father, Son, and Holy Ghost.

Alleluia, Alleluia

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística B

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

El Señor sea con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Elevemos los corazones.

La Gente Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Es en verdad justo y necesario
en todo tiempo y lugar darte gracias,
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Porque tus santos y santas te alaban y te glorifican. Todas tus criaturas te celebran y tus fieles te bendicen, declarando el nombre de tu Hijo ante todos los poderes de este mundo.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Celebrante and La Gente

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse

de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo.
En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos
de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error
a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

*Cuando quien preside se refiere al pan,
lo alza o le impone una mano; c
uando se refiere al vino lo alza o le impone una mano.*

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor
Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos,
y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto
en memoria mía».

Al final de la cena tomó el vino, y dándote
gracias se lo dio y dijo: «Beban todos:
Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes
y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan
esto en memoria mía».

Por tanto, Padre, según su mandato,

Celebrante y La Gente
Recordamos su muerte,
proclamamos su resurrección
y esperamos su venida en gloria.

Celebrante continúa:
Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti,
Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación,
este pan y este vino.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo
sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de
Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu
Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él,
santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud del tiempo,
pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a
aquella patria celestial en la que con Paul y tus

santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo;
por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda
la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu
Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y
siempre. *Amén.*

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en
el idioma en el que se sienta más cómodo.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan a la gente.

Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himno de Comunión

Hymnal 1982, #337

1 And now, O Father, mindful of the love
that bought us, once for all, on Calvary's tree,
and having with us him that pleads above,
we here present, we here spread forth to thee,
that only offering perfect in thine eyes,
the one true, pure, immortal sacrifice.

2 Look Father, look on his anointed face,
and only look on us as found in him;
look not on our misusings of thy grace,
our prayer so languid, and our faith so dim:
for lo! between our sins and their reward,
we set the passion of thy Son our Lord.

3 And then for those, our dearest and our best,
by this prevailing presence we appeal;
O fold them closer to thy mercy's breast!
O do thine utmost for their souls' true weal!
From tainting mischief keep them pure and clear,
and crown thy gifts with strength to persevere.

4 And so we come; O draw us to thy feet,
most patient Savior, who canst love us still!
And by this food, so awesome and so sweet,
deliver us from every touch of ill:
in thine own service make us glad and free,
and grant us nevermore to part from thee.

Después de la Comunión, Celebrante dice:
Oremos.

Celebrante y pueblo:
Dios eterno, Padre celestial:
En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con comida espiritual
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte
con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Himno de Recesión:

Hymnal 1982, #518

1 Christ is made the sure foundation,
Christ the head and cornerstone,
chosen of the Lord, and precious,
binding all the Church in one;
holy Zion's help for ever,
and her confidence alone.

2 All that dedicated city,
dearly loved of God on high,
in exultant jubilation

pours perpetual melody;
God the One in Three adoring
in glad hymns eternally.

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Salgamos en nombre de Cristo.

La Gente Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia

Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Fr. Joe Rushton, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Cathy Wist, Frank Avallone, Mary Wright, Andy Diaz, Alan Farley, Liana Wallman, Betty O'Key, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Jim Burton, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley



Por la familia y amigos de Dee Toms

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Oramos por aquellos que buscan educación y ordenación en el programa de Iona: Joanne Fisher, Kelsey Spiker, Michael Valliant, Chris Sabas, Stephanie Clayville, Lynn Wiljanen, Jessica Stehle y Lynda Habel. Que sean inspirados y equipados para pastorear a tu pueblo necesitado.

Los Cumpleaños: Maura Smith, Rodney Dean, Michael Guerrieri, Jr.

